

BRP



BARCELONA POESIA
Valentina Colonnaz

BARCELONA POESIA

Valentina Colonna

Traductor de l'italià al català
Eloi Creus

Traductor de l'italià a l'anglès
Paweł Sakowski



**Ajuntament
de Barcelona**

Valentina Colonna	4
La felicità cammina per strada...	6
La felicitat ronda pels carrers...	
Happiness crosses the street...	
Costeggiamo fluide le campagne, le esplosioni...	8
Costegem fluents els camps, les explosions...	
We sail along the countryside, the explosions...	
Mentre cammino in terrazza la banda...	10
Mentre camino pel terrat la banda...	
I am walking on the terrace while the band...	
Sto partendo. Non resto che io...	12
Ja me'n vaig. Ja no quedo sinó jo...	
I am leaving. I shall not stay...	
Non cessa mai il respiro il mare...	14
No para mai de respirar la mar...	
The sea never stops breathing...	

Inizia senza te questo secondo inverno...	16
Comença sense tu aquest segon hivern...	
This second winter begins without you...	
Stasera ∇Barcellona è paesi assonnati...	18
Aquest vespre Barcelona és uns pobles ensonyats...	
Tonight Barcelona is a sleepy town...	
Quando voglio tornare bambina...	20
Quan vull tornar a ser nena...	
When I want to be a child again...	
Mentre la nave dei morti passa...	22
Mentre la nau dels morts passa...	
While the ship of the dead passes...	
La nuvola che passeggia il marciapiede...	24
El núvol que passeja per la vorera...	
The cloud that walks the sidewalk...	

Il cammino dei fiori se ne va...	26
El camí de les flors se'n va...	
The path of flowers is fading...	
In questi anni sono nata più volte...	28
Aquests anys he nascut més cops...	
In these years I was born many times...	
Quando sento suonare e tu...	30
Quan sento tocar i tu...	
When I hear music and you...	
Mi accorgo che in fondo...	32
M'adono que en el fons...	
I realize that basically...	
Ho raccolto un'ombra...	34
He collit una ombra...	
I picked up a shadow...	
Al mio funerale non portatemi fiori...	36
No em porteu flors al funeral...	
Do not bring flowers to my funeral...	

Valentina Colonna



Valentina Colonna és una poetessa, pianista i investigadora italiana. Ha publicat tres llibres de poesia, entre els quals hi ha *La cadenza sospesa* (Aragno, 2015), editat a l'Argentina per Buenos Aires Poetry el 2020, i *Stanze di città e altri viaggi* (Aragno, 2019). Els seus textos s'han traduït a setze països i l'han portat als escenaris d'alguns dels festivals europeus més prestigiosos. Des del 2016, ha estat promoguda per Versopolis - Where Poetry Lives, plataforma europea de poesia que rep el suport del programa Europa Creativa de la Unió Europea. També és pianista i compositora. Després de diplomar-se en piano, es va especialitzar en el repertori barroc a l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC) i a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), on va obtenir un màster universitari en interpretació de música antiga. Entre els anys 2022 i 2023 va publicar tres senzills amb composicions pròpies per a piano i el seu primer àlbum per a piano i poesia, *PIANOPOETRY. Resonances* (NCM/Egea/Machiavelli). Doctora en Recerca en Humanitats Digitals (Lingüística) per les universitats de Gènova i Torí, des del maig del 2023 és MSCA-Marie Skłodowska-Curie Postdoctoral Fellow (Comissió Europea) a la Universitat de Granada. La seva recerca científica se centra en l'estudi experimental, la conservació i la reivindicació de les veus dels poetes. Com a traductora, s'ha encarregat de la primera antologia italiana de la poetessa premi nacional Ángeles Mora per a Animamundi Edizioni, amb el suport d'Acción Cultural Española (AC/E). Així mateix, ha col·laborat en programes musicals de Ràdio Vaticana.

Valentina Colonna is an Italian poet, pianist and researcher. She has published three poetry books, including *La cadenza sospesa* (Aragno, 2015), published in Argentina by Buenos Aires Poetry in 2020, and *Stanze di città e altri viaggi* (Aragno, 2019). Her texts have been translated in 16 countries and she has appeared on stage at several of Europe's most prestigious festivals. Since 2016 she has been promoted by Versopolis - where poetry lives, a European poetry platform supported by the European Union's Creative Europe programme. She is also a pianist and composer. After getting a diploma in piano, she specialised in the Baroque repertoire at the Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC) and the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), earning a university master's degree in Early Music Interpretation. In 2022 and 2023 she released three singles with her own piano compositions and her first album for piano and poetry *PIANOPOETRY. Resonances* (NCM/Egea/Machiavelli). PhD in Digital Humanities (Linguistics) from the Universities of Genoa and Turin, since May 2023 she is a MSCA-Marie Skłodowska-Curie Postdoctoral Fellow (European Commission) at the University of Granada. Her scientific research focuses on the experimental study, preservation and development of poets' voices. As a translator, she edited the first Italian anthology of the national prize-winning poet Ángeles Mora for Animamundi Edizioni, with the contribution of Acción Cultural Española (AC/E). She has also collaborated on the music programmes of Vatican Radio.

La felicità cammina per strada
con una bici scrostata e un vestito
azzurro. Si solleva passando
davanti al bar, ai signori in velocità
nella frenata alla svolta della piazza.

Lei se ne va correndo col sobbalzo
degli sguardi che si alzano. Va con l'aria
tra le coste. Il manubrio senza sosta
da solo in tondo nel paese. Si ciba dei muri
bianchi, della luce nei soffitti a cielo aperto
con gli odori, che diffondono di pranzo.

Signore mio, Signore, ogni respiro ancora
mi è solo tutta vita in avanzo.

La felicitat ronda pels carrers
amb una bici escrostonada i un vestit
blau cel. Es posa drete en passar
davant del bar, d'aquells senyors a tota marxa
quan frena al tombant de la plaça.

Se'n va corrents, amb aquell sobresalt
de les mirades que s'aixequen. I va amb l'aire
pels costats. El manillar, sense aturador,
tot sol, fent voltes pel poblet. S'alimenta dels murs
blancs, de la llum als sostres a cel obert
amb les olors que s'escampen d'un bon dinar.

Senyor meu, Senyor, cada alenada de més
m'és tan sols tota una vida restant.

Happiness
crosses the street
on a rusty bicycle in a light blue dress.
She waves
to the gentlemen as she passes in front of the bar,
speedily taking a turn off the square.

She starts away,
when their looks rise up.
Fabric flows with the air between spokes.
Handlebars turn, alone, without stopping, at a pace through the village.
Her wheels' white walls feed on the roofless skylight
and nice smells announce the spread of lunch.

Lord, my Lord,
every breath
is just all of my life left behind.

Costeggiamo fluide le campagne, le esplosioni
di fiori gialli infiniti tra gli ulivi. Poi il mare,
la pineta di luce – affondare in tutto. Non ho
appartenenza. L'allegria sofferenza di abitare ovunque.

Costegem fluents els camps, les explosions
de flors grogues infinites entre oliveres. I el mar,
la pineda de llum – enfonsar-se en tot. No pertanyo
enlloc. L'alegre sofriment d'habitar on sigui.

We sail along the countryside, the explosions
of endless yellow flowers among the olive trees. Then the sea,
the pine forest of light – sink into everything. I do not
belong here. The joyful suffering of living anywhere.

Mentre cammino in terrazza la banda
suona e ti dico “La senti?”
Mi insegue da una parte all'altra
del perimetro di confine al mio riso
perché non sentano i vicini
quest'allegria dei miei anni
spaiati al vento.
Così suona nella casa di fronte
poi dietro in piazza, davanti
al secondo piano del muro bianco.

La cassa armonica ha la sua casa sul pozzo
in piazza dove la gente passa,
si siede, ripassa le arie
che da vent'anni riascolto
d'estate quando mia nonna
ancora alle nove mi sveglia
e ripete “Valentina, la banda!”

Mentre camino pel terrat la banda
toca i et dic “la sents?”
Em persegueix d'un cantó a l'altre
del perímetre del confí del meu riure,
perquè no sentin els veïns
aquesta alegria dels meus anys
desaparellats al vent.
Així ressona a la casa d'enfront
després darrere la plaça, i davant
del segon pis del mur blanc.

La caixa de ressonància té casa al pou
de la plaça, on la gent passa,
s'asseu, repassa les tonades
que des de fa vint anys torno a sentir
a l'estiu, quan l'àvia
tot just a les nou em desperta
i em repeteix: “Valentina, la banda!”.

I am walking on the terrace while the band
is playing and I ask "Can you hear it?"
It chases me across the space
to the borders of my laughter
so that neighbors won't hear
this joy of my years
scattered in the wind.

So music plays in the house across the street
then behind the square, in front
of the second floor of the white wall.

The sound box has its house at the source
in the square where people pass by,
sit down, repeat the melody
I have been hearing for twenty years
every summer when my grandmother
woke me up in the morning at nine
and repeated "Valentina, the band!"

Sto partendo. Non resto che io
alla solita entrata nuova.

Ho posato la mia valigia
davanti a una porta, ieri,
primo piano,
all'ora del sole sui tavoli,
quando la Mole ride.

La ginestra perde per strada
e le rose emanano
l'ultima aria in abito scuro.

Al saluto di mani il mio sorriso apre
e muore. È nei capelli
che passa il feretro dei ricordi.

Oggi sospeso il tempo ferma.
Domani partirò.

Di te non mi resta che tutto.

Ja me'n vaig. Ja no quedo sinó jo
a l'entrada nova de sempre.

Vaig deixar la meva maleta
davant d'una porta, ahir,
al primer pis,
a l'hora del sol a taula,
quan la Mole riu.

La ginesta es perd pels carrers
i les roses exhalen
l'últim alè amb hàbits obscurs.

A l'encaixada de mans se m'obre el somriure
i se'm mor. És als cabells
que passa el fèretre dels records.

Avui, suspès, el temps s'atura.
Demà me n'aniré.

De tu no em queda sinó tot.

I am leaving. I shall not stay
at the same new front door.

Yesterday, I set down my suitcase
in front of the door,
first floor.
It was the time of sun on the tables,
when the Mole laughs.

A broom fades out in the streets
and roses give off
their last breath in their dark attire.

When a hand waves at me, my smile opens wide
and dies. The coffin of your memories
walks in the hair.

Suspended time stops today.
I'll leave tomorrow.

I have nothing of you but everything.

Non cessa mai il respiro il mare.
Pare immobile lontano ma legato
al fondo smuove continuo e cammina
per miglia frammentate in attimi.

Fermo rompe alla riva del cimitero,
dove le tombe cambiano,
in equilibrio precario, prima di
svanire.

Il suono non cessa mai il moto.
Vive di briciole il sonno.

No para mai de respirar la mar.
Sembla immòbil, de lluny, però amarrada
al fons es mou contínua i camina
mil milles fragmentades en moments.

Romp amb força a la riba del cementiri,
on les tombes canvien,
en equilibri precari, abans
d'esvanir-se.

El so no para mai el moviment.
Viu d'engrunes el son.

The sea never stops breathing.
It seems distantly still, but anchored
at its bottom, it continues to move and it walks
for thousands of miles fragmented in moments.

It stands still and breaks at the bank of a cemetery,
where graves change
in precarious balance, before
fading.

Its sound never stops its motion.
To sleep, it lives of crumbs.

Inizia senza te questo secondo inverno.
svuota le strade di passanti e i banchi
le parole dei vili come noi
che non parliamo mai.
Narriamo di figure in controluce
quando crediamo amare illusioni.

Gli spazi restringono il giorno
in questo volto che ha le ansie
di loro e premono i capelli sul cuscino.
Legano le gambe al letto
dove negando ti aspetto prima di
sparire. Ogni notte è morire.

Solo questo ho saputo fare.
– Sai, qui l'inverno è infinito.

Comença sense tu aquest segon hivern.
Buida els carrers de passants i paradetes
de paraules de covards com nosaltres
que no parlem mai.
Contem figures a contrallum
quan creiem estimar il·lusions.

Els espais estrenyen el dia
en aquest rostre que té l'ànsia
d'ells i premen els cabells contra el coixí.
Lliguen les cames al llit
on negant t'espero abans de
desaparèixer. Cada nit és morir.

Només això he sabut fer.
– Saps, l'hivern aquí és infinit.

This second winter begins without you.
It empties the streets of pedestrians and stands,
of words of cowards like us
which will never be spoken.
We are talking about backlit figures
when we believe we love illusions.

Spaces restrict the day
within this face so anxious
about them and press hair to a pillow.
They tie my legs to the bed
where denying I wait for you
before disappearing. I die every night.

I could only do this.
-You know, winter is endless here.

Stasera Barcellona è paesi assonnati.
Le mani sono più nude
che fredde e l'odore ricorda
di brace ma le finestre
riempiono le strade di marzo.
Sale l'ombra in silenzio
del cane a fianco a guidare,
mentre a tratti senti ancora il mare
di qualche cucina sul retro.

Stasera, come ieri,
Barcellona è tenaglie allungate
che frugano cassonetti
a riempire il carrello.
È l'ora dei ferri usurati
rubati allo spazio di nessuno.
La lattina vuota batte
alle ruote dei letti. Come barelle
viaggiano a salvare il sonno

Aquest vespre Barcelona és uns pobles ensonyats.
Les mans són més nues
que fredes i l'olor fa pensar
en brases, però les finestres
emplenen els carrers de març.
Puja l'ombra en silenci
del gos que, al costat, guia el camí,
mentre a ràfegues sents encara el mar
del darrere d'alguna cuina.

Aquest vespre, com ahir,
Barcelona són tenalles allargades
que furguen els contenidors
per omplir el carretó.
Ès l'hora de la ferralla gastada
robada a l'espai de ningú.
La llauna buida pica
contra les rodes dels llits. Com baiards
viatgen per salvar el son.

Tonight Barcelona is a sleepy town.
Hands are more naked
than cold and their smell reminds
of embers but the windows
fill the streets of March.
A dog's shadow rises in silence
next to you driving,
while you can still hear the sea
from the back of some kitchen.

Tonight, like last night,
Barcelona is like stretched pincers
rummaging garbage bins
to fill a cart.
It is the time of worn out tools
stolen from nowhere and nobody.
The empty can clangs against
beds' wheels. Like stretchers
they travel to save sleep.

Quando voglio tornare bambina
la penna prende la mano sinistra.
Mentre inciampo tra le righe del foglio,
sbatto agli spigoli che incontrano primi
le lettere. Mischio incerta i colori
nella stanza di intonaco vuota.

Il tempo doppia le dimensioni.

Ogni volta che sono bambina
smaglio la carta per sentire la grana:
la tapioca che succhio fa perdere il grido...

Quan vull tornar a ser nena,
el boli agafa la mà esquerra.
Mentre ensopego amb les ratlles del full,
pico els cantons que primer troben
les lletres. Barrejo, incerta, els colors
a l'estança de guix buida.

El temps dobla les dimensions.

Cada vegada que soc nena,
esquinço el paper per sentir-ne el gra:
la tapioca que xuclo fa perdre el crit...

When I want to be a child again
my pen takes my left hand.
While I am stumbling on the lines of a page,
I hit the corners which first meet
my letters. I blend colors indecisively
in an non-plastered room.

Time doubles the size.

Every time I am a child
I rub the paper to feel its grain:
the tapioca I am sucking suffocates my scream...

Mentre la nave dei morti passa
il Mediterraneo e lo affonda
io svanisco poco a poco.

Svanisco lenta sottovoce.

Muore dignitosa l'erba e mi ribalto
nello stelo a fianco. Il ranuncolo giallo
la viola rossa spaiata, il fiore
di campo quando la primavera è in guerra.

Sono la schiuma sospesa nei fiori
viola che salgono e non so nominare
perché in questa mancanza
ogni stare è assenza.
La più vivace assenza di te che mi tieni
al vento piegata.

Mentre la nau dels morts passa
pel Mediterrani i l'enfonsa
jo m'esvaneixo a poc a poc.

M'esvaneixo lenta en veu baixa.

Mor amb dignitat l'herba i m'abato
a la tija del costat. El botó d'or,
la viola vermella desaparellada, la flor
de camp quan la primavera està en guerra.

Soc l'escuma suspesa sobre flors
violetes que creixen i no sé anomenar
perquè en aquesta mancança
cada estar és absència.
La més vivaç absència de tu que em mantens
plegada al vent.

While the ship of the dead passes
the Mediterranean sea and sinks in it
I am vanishing silently.

I vanish slowly under my breath.

Grass is dying with dignity and I tip over
on the next stem. A yellow buttercup,
a single red violet, a wild-flower
when spring is at war.

I am a foam suspended among flowers
a growing violet, which I cannot name
as in this deficiency
every stay is absence.
The most lively absence of you holding me
in strong wind.

La nuvola che passeggia il marciapiede
solitaria dissolvendo i muri
ha la ferma densità
dei miei amori improvvisi – come
il motivo di ieri – nessuna memoria,
solo scivoli amari di squallida noia.

El núvol que passeja per la vorera
solitari dissolent els murs
té la ferma densitat
dels meus amors inesperats – com
el motiu d'ahir – cap memòria,
només amargs tobogans d'un esquàlid tedi.

The cloud that walks the sidewalk
softening walls solitarily
has the same density
as my sudden loves - like
yesterday's motive - no memory,
only bitter lapses of pitiful boredom.

Il cammino dei fiori se ne va
silenzioso per le campagne arse
dove sei tra gli ulivi e il sole
introvabile quando ti seguio.

Sorridi con la bocca più bella
e il risveglio su questo destino
è la mancanza più acuta che torna.

Ora ti immagino e le parole dileguano
nella terra non tua, mai mia
che eppure siamo ogni giorno di più.

Il cammino dei fiori cosparge
questo bordo strada fuori stagione
e ripete ai confini gli umori
fluidi dei nostri silenzi.

Ti vedo – dicono. Ci sei. Sempre.
Tra l'ulivo e il mirto di casa mia.

El camí de les flors se'n va
silenciós pels camps cremats
on ets entre oliveres i el sol
introbable quan et segueixo.

Somrius amb la boca més bonica
i el despertar sobre aquest destí
és la mancaça més aguda que torna.

Ara t'imagino i els mots desapareixen
a la terra no teva, mai meva
que tot i així som cada dia més.

El camí de les flors espargeix
aquest voral fora de temporada
i repeteix als confins els humors
fluents dels nostres silencis.

Et veig – diuen. Hi ets. Sempre.
Entre l'olivera i la murtra de casa.

The path of flowers is fading
silently across burnt-out fields
where you are between olive trees and the sun
untraceable when I follow you.

You smile with the most beautiful mouth
and when I wake up to this destiny
the most hurting absence returns.

Now I imagine you and words vanish
in the land not yours, never mine
that yet we are more every day.

The path of flowers sprinkles
this roadside after season
and repeats border moods
fluids of our silence.

I see you - they say. You are there. Always.
Between the olive tree and the myrtle of my house.

In questi anni sono nata più volte.

Almeno tre sagome hanno posto
l'una sull'altra a sommare i colori
che più non sono primari ma sfumano.

La prima la raccontano gli altri:
sbattevo la testa alle sbarre del letto.
Chi passava negli anni usciva dal vetro
a mischiare alle nuvole.

La seconda piangevo
senza ormai la forza bambina.
Anche allora ascoltavo Debussy
e il mio tetto aveva gli spigoli
nuovi della ragione.

Ho festeggiato di recente la mia terza nata.
L'ho registrata tardi all'anagrafe
e ho scoperto che nascere
può dire solo trovare.

Lascio pensare che sia importante
solo il totale ma, se si vuol proprio
contare, non si cada in errore:
la somma sottrae.

Non amo il chiasso
né il vuoto cerimonioso.

Chissà di preciso le volte
che ancora andrò a cogliere
foglie per terra,
ma è certo: le mie, le ho legate bene.

Aquests anys he nascut més cops.

Almenys tres siluetes s'han superposat
l'una sobre l'altra per sumar els colors
que ja no són primaris, sinó que es difuminen.

El primer, l'expliquen els altres:
picava de cap contra les barres del llit.
Qui passava aquells anys sortia del vidre
a mesclar-se entre els núvols.

El segon, plorava
sense ja la força d'una nena.
També llavors escoltava Debussy
i el meu sostre tenia les arestes
noves de la raó.

He festejat fa poc el meu tercer naixement.
L'he anat a inscriure tard en el registre
i he descobert que néixer
pot voler dir trobar i prou.

I ja no penso que sigui important
el total i ja està, però si es vol del cert
comptar que no es caigui en error:
la suma resta.

No vull el xivarri
ni el buit cerimoniós.

Qui sap de segur els cops
que encara aniré a collir
fulles per terra,
però és cert: les meves, les he lligat bé.

In these years I was born many times.

At least three silhouettes have cast
their colors on each other
which are no longer primary and are fading.

The first me is told about to the others:
I banged my head against the bars of my bed.
Whoever passed by along the years came out of the glass
to mix with the clouds.

The second me did cry
without that strength of a child.
Even then, I listened to Debussy
and my roof had
new edges of reason.

I have recently celebrated my third birth.
I registered late at the registry office
and I found out that being born
can only mean finding.

I will stop thinking that only the sum of them
is important but, if you really want
to count, don't get it wrong:
the sum subtracts.

I don't like neither clatter
nor ceremonial emptiness.

Who knows exactly when
I will again go to collect
leaves from the ground,
but this is certain: my leaves, I tied them well.

A mio padre

Quando sento suonare e tu
non ci sei ma stai
in ogni spazio che ci trasciniamo
dietro da anni ogni volta è
sentire in anticipo il taglio
che entrambi sappiamo
irrevocabile un giorno.

Sei tu, compagno di nove mesi fa,
padre, che non posso evitare
col mio modo impacciato
di fare. In fondo sai
che i miei silenzi da sempre
arieggiano tra le foglie armoniche
per la nostra casa sollevata.

Al pare

Quan sento tocar i tu
no hi ets però estàs
a cada espai que arrosseguem
des de fa anys, cada cop és
sentir per endavant el tall
que tots dos sabem
irrevocable un dia.

Ets tu, company des de fa nou mesos,
pare, que no puc evitar
amb la meva manera maldestra
de fer. En el fons saps
que els meus silencis des de sempre
airegen entre les fulles harmòniques
per la nostra casa revolta.

To my father

When I hear music and you
are not here but you are
in every space we have been stretching
through all these years that have passed
to feel in advance this cut
of which we both know
is irrevocable one day.

It is you, a companion of these nine months,
father, whom I cannot avoid
with my clumsy way of
acting. Deep down you know
that my silences have always been
floating among harmonic leaves
in our house in the air.

A Stuart

Mi accorgo che in fondo
eri tu il solo capofamiglia.
Me ne accorgo dalla voce
che ancora mi esce quando
per scherzo invento parole
che non avresti mai dette.

Siamo troppo presi dalle nostre
vite in bilico per annusare l'aria
come facevi tu, alzando il capo
e il naso strizzarlo a cogliere
ciò che non sentiamo, che non
intravediamo. Tu vedevi
visionario oltre il balcone
e sfiorarti era calmare
lo sguardo che gli altri
dicono non hai.

In silenzio hai aspettato
l'ultimo calore del pavimento.
Poi hai atteso che chiudessi la porta
per lasciare di te un solo grumo
bianco sotto il letto.
E un'intera casa senza voce.

A l'Stuart

M'adono que en el fons
eres tu i prou el pare de família.
M'adono de la veu
que encara em surt quan
en broma invento paraules
que no hauries dit mai.

Estem massa ocupats amb les nostres
vides en suspens per ensumar l'aire
com feies tu, aixecant el cap,
forçant el nas a copsar
el que no sentim, que no
entreveiem. Tu hi veies
visionari més enllà del balcó
i passar-te a frec era calmar
la mirada que els altres
diuen que no tens.

En silenci has esperat
l'última calor del paviment.
Després has aguatat que tanqués la porta
per deixar de tu només un grumoll
blanc sota el llit.
I una casa sencera sense veu.

To Stuart

I realize that basically
you were the only head of the family.
I realize it by the voice
still coming out of me when
as a joke I invent words
I have never told you.

We are too busy with our
life on the edge to smell the air
as you did, raising your head
and squeezing your nose to seize
what we do not feel, what we do not
see. You noticed
visionary beyond the balcony
and we touched you to calm down
the look that the others
say you do not have.

In silence you waited
for the last heat from the floor.
Then you waited for me to close the door
to leave you one white clump
under the bed.
And the entire house was voiceless.

Ho raccolto un'ombra
quando salivo le scale.
Stava giusto scendendo.

Mentre toccavo le tegole
ho perso un'idea. Rotolava
avvolta tra i panni.
Poi il vento ha smosso le fila: è
scivolata
travolta di vuoti.

Il carro stava giusto passando.
– *Flatus Fluit Ad Fortunae*
Fossam –

Ho appena cambiato
l'acqua ai fiori.

He collit una ombra
quan pujava les escales.
Just baixava, ella.

Mentre tocava les teules
he perdut una idea. Rodolava
embolcallada entre la roba.
Llavors el vent ha mogut les files: ha
relliscat
aclaparada de buits.

El carro just passava.
– *Flatus Fluit Ad Fortunae*
Fossam –

Tot just he canviat
l'aigua de les flors.

I picked up a shadow
when I was going up the stairs.
It was just going down.

While I was touching the tiles
I lost an idea. It rolled down
wrapped in cloths.
Then the wind moved the strings:
and the idea slid
overwhelmed with emptiness.

A cart was just passing by.
– *Flatus Fluit Ad Fortunae*
Fossam –

I have just
watered my flowers.

Al mio funerale non portatemi fiori.
I ricordi non patiscono il buio.
Quando volti, le rose
che hai reciso per me
prendono il colore dell'ombra
e cieche posano all'ossario dei poveri,
dei sacchi all'angolo dove posto non c'è
per un chiodo al muro.

Non c'è più spazio alla tomba
dove l'abito la sera scende.
L'ho cucito in anticipo il mio
e la coda spolvera di pizzo il pavimento,
nel caso rimanga un alone
o il muro perda di salsedine.

Alla mia tomba non portatemi fiori.

Ne ho raccolti parecchi
sul mio strascico oggi.
Il tempo è questo.
È bastato passare
per trascinare dietro radici.

No em porteu flors al funeral.
Els records no pateixen la foscor.
Quan et gires, les roses
que has tallat per a mi
agafen el color de l'ombra
i cegues posen a l'ossari dels pobres,
uns sacs al cantó on no hi ha lloc
per un clau al mur.

No hi ha més espai a la tomba
on l'hàbit davalla al vespre.
He cosit el meu per endavant,
i la cua espolsa de randes el terra
en cas que quedi un halo
o el mur perdi salinitat.

No em porteu flors a la tomba.

N'he recollit unes quantes
del meu ròssec avui.
Ara és l'hora.
Ha bastat passar
per arrossegar arrels.

Do not bring flowers to my funeral.
Memories detest the darkness.
When you turn, the roses
you cut for me
take the color of the shadow
and blind they cover the ossuary for the poor,
in the corner full of sacks with no space
to nail anything to the wall.

There is no more room in the grave
where my dress descends at dusk.
I sewed mine in advance
and its tail dusts the floor with lace,
in case a halo should stay
or the wall loses saltiness.

Do not bring flowers to my grave.

I have collected many
on my train today.
This is the time.
It was enough to pass
although my feet were bound with roots.

Versopolis

Versopolis es va crear l'any 2014 com una plataforma europea de poesia que genera noves oportunitats per a poetes europeus emergents.

Versopolis finança la traducció d'una selecció de treballs de poetes emergents a l'anglès i altres idiomes europeus i també dona suport a la mobilitat d'aquests poetes organitzant-los participacions com a convidats en diferents festivals literaris europeus. Té el suport del programa "Creative Europe" de la Comissió Europea.

Actualment, 38 festivals formen part de la plataforma Versopolis, cosa que la converteix en la principal plataforma de poesia del món.

Versopolis

Versopolis came to life in 2014 as a European poetry platform that creates new opportunities for emerging European poets.

Versopolis supports the translation of a selection of emerging poets' works into English and other European languages and also supports poets' mobility by organising a number of guest appearances at different European literary festivals. It is supported by the European Commission's Creative Europe programme.

Nowadays, 38 festivals have joined the Versopolis platform, which makes it the largest poetry platform in the world.

VALENTINA COLONNA

© de l'edició: Ajuntament de Barcelona.

Institut de Cultura

© dels textos: l'autora

Imatge del festival i disseny gràfic

Raquel Tomàs, Pau Orts i Ombreta Vokopola

Correcció de textos

Linguaserve I.S. S.A.

Traducció al català

Eloi Creus

Traducció a l'anglès

Paweł Sakowski

Impressió

Uan-tu-tri

Gerent de l'Institut de Cultura de Barcelona

Oriol Martí Sambola

Consell d'Edicions i Publicacions

de l'Ajuntament de Barcelona

Xavier Marcè Carol, Gemma Arau Ceballos,
Maria Buhigas San José, Ferran Burguillos
Martínez, Núria Costa Galobart, Mireia Escobar
Costa, Sonia Fuertes Ledesma, David Lizoáin
Bennett, Oriol Martí Sambola, Lluís Mauri
Roldán, Àlex Montes Flotats, Jaume Muñoz
Jofre, Joan Ramón Riera Alemany, Pilar Roca i
Viola, Miquel Rodríguez Planas, Edgar Rovira
Sebastià, Montserrat Surroca Comas i Anna
Giralt Brunet

Directora de Comunicació

Pilar Roca i Viola

Directora de Serveis Editorials

Núria Costa Galobart

Direcció de Serveis Editorials

Passeig de la Zona Franca, 66

08038 Barcelona

tel. 93 402 31 31

www.barcelona.cat/barcelonallibres

www.barcelona.cat/barcelonapoesia

www.versopolis.com

Dipòsit legal

DL B 8833-2024

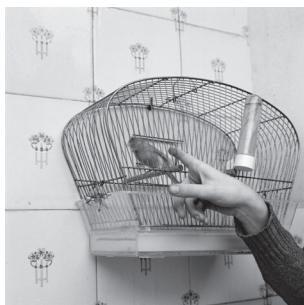


VERSOPOLIS



Financiado por
la Unión Europea
NextGenerationEU

*Relacions. Relació del cos amb elements naturals en accions quotidianes. Rentar-se les mans;
Tocar la gàbia de l'ocell. 1975/2020. Col·lecció MACBA. Consorci MACBA. Donació de l'artista.
© Fina Miralles*



**Ajuntament
de Barcelona**

